****

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**

**GLAVNI URED**

**JAVNO NADMETANJE:**

Predmet nabave:

**Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima**

U Zagrebu, rujan 2020. godine

**DOKUMENTACIJA O NABAVI**

Sadržaj

[1. PREAMBULA 4](#_Toc49957078)

[1.1. Hrvatski digitalni turizam 4](#_Toc49957079)

[1.2. Glavni ciljevi i strategije marketinškog/PR plana 5](#_Toc49957080)

[1.3. Glavne smjernice vizualnog identiteta brenda „Croatia. Full of Life“ 8](#_Toc49957081)

[2. OPĆI PODACI 10](#_Toc49957082)

[2.1. Podaci o Naručitelju 10](#_Toc49957083)

[2.2. Komunikacija (Pojašnjenja i tumačenja dokumentacije) 10](#_Toc49957084)

[3. PODACI O PREDMETU NABAVE 11](#_Toc49957085)

[3.1. Procijenjena vrijednost nabave 11](#_Toc49957086)

[3.2. Opis predmeta nabave 11](#_Toc49957087)

[3.3. Količina/opseg predmeta nabave 11](#_Toc49957088)

[3.4. Kvaliteta predmeta nabave 12](#_Toc49957089)

[3.5. Mjesto izvršenja usluga 12](#_Toc49957090)

[3.6. Rok izvršenja usluga 12](#_Toc49957091)

[3.7. Minimalni zahtjevi isporuke usluga 13](#_Toc49957092)

[4. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA 13](#_Toc49957093)

[4.1. Obvezni razlozi isključenja Ponuditelja 13](#_Toc49957094)

[4.2. Ostali razlozi isključenja Ponuditelja 14](#_Toc49957095)

[5. UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKIH SUBJEKATA (PONUDITELJA) I DOKAZI SPOSOBNOSTI 14](#_Toc49957096)

[5.1. Financijska sposobnost 15](#_Toc49957097)

[5.2. Stručna sposobnost 15](#_Toc49957098)

[5.3. Tehnička sposobnost 19](#_Toc49957099)

[6. ZAJEDNICA PONUDITELJA 20](#_Toc49957100)

[7. PODACI O PONUDI 20](#_Toc49957101)

[7.1. Način određivanja cijene 20](#_Toc49957102)

[7.2. Podaci koji se odnose na oblik, način izrade i sadržaj ponude 21](#_Toc49957103)

[7.3. Način i rok dostave ponude; izmjene, dopune i odustajanje od ponude 22](#_Toc49957104)

[7.4. Rok valjanosti ponude 23](#_Toc49957105)

[7.5. Provjera računske ispravnosti ponude i objašnjenje neuobičajeno niske cijene 23](#_Toc49957106)

[7.6. Pojašnjenje i upotpunjavanje ponude u vezi s dokumentima 24](#_Toc49957107)

[7.7. Način otvaranja ponuda 24](#_Toc49957108)

[7.8. Rok za donošenje odluke o odabiru 24](#_Toc49957109)

[8. TROŠAK SUDJELOVANJA I PREUZIMANJA DOKUMENTACIJE O NABAVI 25](#_Toc49957110)

[9. KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE 25](#_Toc49957111)

[A. Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka 26](#_Toc49957112)

[B. Cijena ponude 29](#_Toc49957113)

[10. RAZLOZI ZA PONIŠTENJE POSTUPKA NABAVE 29](#_Toc49957114)

[11. RAZLOZI ZA ODBIJANJE PONUDE 29](#_Toc49957115)

[12. ODABIR PONUDITELJA 30](#_Toc49957116)

[12.1. Podnošenje predstavke 30](#_Toc49957117)

[13. ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA 30](#_Toc49957118)

[14. OBVEZE ODABRANOG PONUDITELJA NAKON ODABIRA 31](#_Toc49957119)

[15. ROKOVI ISPORUKE ROBA/USLUGA, ODNOSNO ZAVRŠETKA RADOVA I/ILI DULJINA TRAJANJA UGOVORA 31](#_Toc49957120)

[16. JAMSTVA 31](#_Toc49957121)

[16.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude 31](#_Toc49957122)

[16.2. Jamstvo za uredno izvršenje ugovora 32](#_Toc49957123)

[17. NAKNADA ŠTETE I OGRANIČENJA ODGOVORNOSTI 33](#_Toc49957124)

[18. PRILOZI NATJEČAJNOJ DOKUMENTACIJI 33](#_Toc49957125)

# PREAMBULA

## **Hrvatski digitalni turizam**

Projekt Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM odgovor je Ministarstva turizma na promijene u hrvatskom turističkom sektoru koji godišnje ostvaruje gotovo 20 milijuna dolazaka i 106 milijuna noćenja, gotovo 12 milijardi eura prihoda i zapošljava više od 150 tisuća osoba, te u konačnici ima multiplikativni učinak i na ostale djelatnosti čime predstavlja generator razvoja hrvatskog gospodarstva.

Projektom Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM te digitalizacijom javnih usluga u turizmu, Ministarstvo turizma nastoji poboljšati komunikaciju između pružatelja usluga i javne uprave u turizmu te povećati učinkovitost kroz skraćivanje vremena potrebnog za obradu zahtjeva, smanjenje troškova pružanja javnih usluga i smanjenje pogrešaka u pružanju istih.

U cilju bržeg, kvalitetnijeg i jednostavnijeg poslovanja dionika u turizmu i javne uprave, projekt Hrvatski digitalni turizam – e-turizam, predviđa razvoj i/ili unapređenje pet javnih e-usluga koje će se dovršiti do kraja 2020. godine, a koje će povezati postupke više tijela javne uprave u integrirani državni informacijski sustav: Središnji turistički registar, sustav za prijavu i odjavu gostiju e-Visitor, platformu croatia.hr te e-usluge upravnih i neupravnih postupaka.

Kako bi se stvorila bolja učinkovitost za građane te podigla kvaliteta usluga, cilj projekta je unaprijediti već postojeće aplikacije:

1. **e-Visitor**, sustav za prijavu i odjavu gostiju – unapređenje već postojeće usluge/aplikacije
2. **Croatia.hr**, platforma s turističkim informacijama - unapređenje već postojeće usluge/aplikacije te kreirati/ izraditi nove usluge:
3. **Središnji turistički registar**  koji će objedinjavat će sve upisnike i baze podataka u turizmu, a koje proizlaze iz zakonske obveze vođenja tih podataka
4. **e-usluga koja objedinjuje dostupne potpore u turizmu**
5. **e –usluga za zahtjeve građana i gospodarskih subjekata za pokretanje poslovanja u turizmu** (povezani upravni i neupravni postupci)

**Croatia.hr**

* **Opis:** Platforma koja pruža turističke informacije i podatke o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji
* **Ciljana publika:** Pružatelji usluga u sustavu TZ, javnost u cjelini, domaći i inozemni posjetitelji
* **Očekivanja od aplikacije:**
  + Modernizacija postojeće platforme www.croatia.hr u cilju pružanja turističkih informacija i podataka te promoviranja hrvatskog turizma široj javnosti, sažeto, ažurirano i povezano
  + Riječ je o Turističko informacijskom portalu koji će povezati cijeli sustav turističkih zajednica na čelu sa Hrvatskom turističkom zajednicom
  + e- usluga će omogućiti ažurne i povezane turističke podatke i informacije. Nakon provedbe projekta građanima će se omogućiti uvid u ažurirane i točne turističke informacije u otvorenim formatima/normama.

Nositelj projekta Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM je Ministarstvo turizma (MINT), a kao partner na projektu sudjeluje Hrvatska turistička zajednica.

Projekt je podržan i od strane Europske Unije te je sufinanciran iz Europskih strukturnih i investicijskih (ESI) fondova (85%) i donosi brojne prednosti koje su prepoznate i u drugim zemljama.

## Glavni ciljevi i strategije marketinškog/PR plana

**Hrvatska: vizija i marketinški ciljevi za 2020.**

Hrvatska kao turistička destinacija obiluje mogućnostima koje proizlaze iz njezinih prirodnih ljepota i kulturnih znamenitosti, netaknute prirode, jedinstvenog životnog stila, jedinstvenog sustava otoka, iskustva u turističkom poslovanju, tradicije u gostoprimstvu i povoljnog geografskog položaja unutar Europske unije.

**Vizija**

U kontekstu predložene vizije, Hrvatska želi igrati važnu ulogu u svim važnijim područjima turističkog poslovanja: iskustvenom, istraživačkom, zabavnom, poslovnom**.**

Sljedeća slika prikazuje viziju i povezane marketinške ciljeve, koji su detaljno opisani u nastavku:

**Vizija i marketinški ciljevi iz Plana od 2014. do 2020.**

****

**Marketinški ciljevi**

Hrvatska je suočena s mnogobrojnim izazovima koji u ovom trenutku sprečavaju ostvarivanje predložene vizije: i dalje postoji realan prostor za daljnje jačanje snage brenda koji na međunarodnom tržištu može biti još prepoznatljiviji i razumljiviji, uz određene pozitivne pomake turistička potražnja je i dalje dominantno izražena tijekom razdoblja od 80 dana ljeta, a prosječna dnevna potrošnja gostiju ispod je mediteranskog prosjeka.

Sljedeća tablica prikazuje način na koji bi marketinški plan trebao pomoći ostvarenju predložene turističke vizije Hrvatske.

**Tri cilja**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Problematika** | **Glavni cilj** | **Pomoćni ciljevi po segmentu** |
| **a. Snaga hrvatskog brenda relativno je neprepoznatljiva.** | **Povećati snagu brenda**  + 50% (snaga brenda) | **Gost**  75% svijesti o brendu kod ciljane populacije;  Razumijevanje ponude Hrvatske  kod 60% ciljane populacije. |
| **b. Hrvatska je suočena s problemom privlačenja turista u pred i posezoni (PPS)**  (uz tendenciju višegodišnjeg rasta) | **Povećati broj PPS dolazaka** | **Gosti**  utjecati na 50 milijuna potencijalnih PPS dolazaka |
| **c. Prosječna dnevna potrošnja po gostu je slaba.** | **Povećati prosječnu potrošnju po gostu**  +15% (bez inflacije) | **Gost**  Povećati prosječnu potrošnju po gostu (+15% neto) prije 2020. godine |

**Ciljani potrošači**

**Ciljani potrošači prema demografskim varijablama**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Prijatelji** | **Parovi** | **Obitelji** |
| Godine starosti: 18-29  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo | Godine starosti: 30-39 / 40-54 / 55+  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo | Godine starosti: od 30-39 / 40-54  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo  Putuju s ili bez djece |

**Ključni turistički proizvodi**

Ključni turistički proizvodi (temeljeni na portfelju turističkih proizvoda definiranih Strategijom razvoja turizma Republike Hrvatske do 2020. godine), predstavljaju jednu od polaznih postavki za formiranje marketinške i komunikacijske strategije HTZ-a tijekom 2019. godine:



## Glavne smjernice vizualnog identiteta brenda „Croatia. Full of Life“

Sukladno dokumentu *Brand Guidelines* Hrvatske turističke zajednice:

„Our Tone of Voice

This is the tone we use for our messages and communications. Although the tone may vary in nuance according to the target audience, whether tourists, institutions or travel agents, and the media used, whether written, audiovisual or online, we must always maintain a consistent and coherent approach in line with our positioning.

Recommendations to be taken into account.

Central ideas

In general, all of our messages should try to transmit these three central ideas: diversity & non-seasonality, lifestyles and energy. This is why we use words such as: energetic, youthful, spirit, fresh, experience, wild beauty, etc.

Closeness

The tone should not be too serious or formal, but instead friendly, relaxed and conversational.

Autenticity

Croatia is natural, clear and transparent. We should avoid artificial or forced expressions, or anything that smacks of adspeak.

Simplicity

By means of simple and present tenses, as well as short phrases.

Directed at our audience

We should avoid constructions in the first person such as: “Croatia would like to tell you...” and “We would like to tell you”.

Call to action

Call to action phrases and formulas should be used whenever possible, such as: discover, explore, try, find...

Evocative messages

We should use adjectives ending in –y and sensual words that help us to transmit a sense of the experiences awaiting the tourist in Croatia. We want the audience to develop a strong vision of what they can experience in Croatia.

Emotional approach

We should stimulate our audience so that they can create their own stories in Croatia.

Online

In our online texts, SEO optimization is key, first by entering previously defined key words. We should then include specific dates and figures whenever possible: places names, the highest peak, the smallest villages, as well as recipes, etc.“

# OPĆI PODACI

## Podaci o Naručitelju

Glavni ured Hrvatske turističke zajednice

Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, Hrvatska

Tel: 01 4699 333

Fax: 01 4557 827

internetska adresa: [www.croatia.hr](https://www.croatia.hr/)

adresa elektroničke pošte: [web@htz.hr](mailto:web@htz.hr)

matični broj: 3943658

OIB: 72501368180

## **Komunikacija (Pojašnjenja i tumačenja dokumentacije)**

Organizacijska jedinica ili osoba zadužena za komunikaciju s ponuditeljima:

**Odjel za internetske stranice**

Dean Pelin, voditelj odjela za internetske stranice

e-mail: [web@htz.hr](mailto:web@htz.hr?subject=HDT%20ESF%20-%20Usluge%20prijevoda%20sučelja%20mobilne%20aplikacije)

Sva komunikacija prije slanja ponude a vezana uz predmet nabave, obavlja se isključivo pisanim putem na navedenu e-mail adresu. U Predmetu („Subject“) elektroničke pošte potrebno je upisati „***HDT ESF - Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije***“ te kratak naslov upita. Dostava obavijesti elektroničkim putem smatra se obavljenom u trenutku kada je njezino uspješno slanje (eng. *Delivery Receipt*) zabilježeno na poslužitelju za slanje takvih poruka.

HTZ će na zahtjev Ponuditelja, upućen putem elektroničke pošte, otkloniti sve nejasnoće i ponuditi dodatna pojašnjenja, a u svrhu prikupljanja što kvalitetnijih ponuda.

Upiti vezani uz uvjete za nadmetanje i pojašnjenje su pravodobni ako su dostavljeni Naručitelju na način opisan u ovoj dokumentaciji najkasnije 7 (sedam) kalendarskih dana prije dana isteka roka za dostavu ponuda što je u ovom slučaju 24. rujna 2020. godine do 12:00 sati. Naručitelj je dužan u roku od 4 (četiri) kalendarska dana odgovoriti na pravodobno postavljene upite i tražena pojašnjenja.

Naručitelj će odgovore na sve upite objaviti javno na svim mjestima (medijima) na kojima je objavljena dokumentacija za nadmetanje bez otkrivanja identiteta gospodarskog subjekta. Također, ako u postupku javnog nadmetanja iz bilo kojeg razloga pojašnjenje nije objavljeno najkasnije pet kalendarskih dana prije isteka roka za dostavu ponuda, Naručitelj mora produžiti rok za dostavu ponuda. Produljenje roka mora biti razmjerno važnosti pojašnjenja, ali ne smije biti kraće od pet dana. Ako zahtjev za dodatnim informacijama nije bio pravovremen ili ako je važnost pojašnjenja u odnosu na pripremu valjanih ponuda zanemariva, Naručitelj nije obvezan produžiti rok.

Naručitelj neće odgovarati na upite koji pristignu na drugačiji način ili na drugu adresu elektroničke pošte te koji pristignu van roka za dostavu upita.

Komunikacija, razmjena i pohrana informacija obavlja se na način da se očuva zaštita i tajnost podataka u skladu s relevantnim nacionalnim propisima.

# PODACI O PREDMETU NABAVE

## **Procijenjena vrijednost nabave**

Procijenjena vrijednost predmeta nabave je 320.000,00 kuna bez PDV-a, odnosno 400.000,00 kuna sa PDV-om.

## Opis predmeta nabave

Predmet ove nabave je sklapanje ugovora za uslugu prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima.

Usluga prevođenja i lekture odnositi će se na sljedeće jezike:

* 1. engleski
  2. njemački
  3. talijanski
  4. češki
  5. francuski
  6. mađarski
  7. poljski
  8. ruski
  9. slovenski
  10. španjolski

Ponuditelj u sklopu svoje ponude mora ponuditi uslugu prijevoda i lekture svih traženih jezičnih varijanti bilo samostalno ili u sklopu zajednice ponuditelja.

## Količina/opseg predmeta nabave

|  |  |
| --- | --- |
| Jezik | Broj kartica |
| 1)      engleski | **200** |
| 2)      njemački | **200** |
| 3)      talijanski | **200** |
| 4)      češki | **200** |
| 5)      francuski | **200** |
| 6)      mađarski | **200** |
| 7)      poljski | **200** |
| 8)      ruski | **200** |
| 9)      slovenski | **200** |
| 10) španjolski | **200** |

Ukupno, za sve tražene jezike broj kartica iznosi 2000.

## Kvaliteta predmeta nabave

Izvršenje usluga mora biti u skladu sa najvišim standardima struke, zahtjevima i rokovima definiranim u minimalnim zahtjevima isporuke usluga (točka 3.6.) te bez nedostataka. Nakon isporuke predmeta nabave, ukoliko odgovara definiranim zahtjevima, Naručitelj potvrđuje da je kvaliteta dostavljenog predmeta nabave u skladu s očekivanjima Naručitelja. U slučaju naknadno otkrivenih nedostataka Izvršitelj je dužan iste ispraviti u rokovima propisanim ovom dokumentacijom odnosno sklopljenim ugovorom, bez prava na dodatnu naknadu za izvršene poslove odnosno utrošeno vrijeme potrebno za ispravak.

## Mjesto izvršenja usluga

Mjesto izvršenja ugovora je u sjedištu Naručitelja, odnosno na području Republike Hrvatske. Naručitelj će tekstove koje daje na prijevod i lekturu povjeravati Izvršitelju temeljem narudžbenice putem e-maila na adresu koji će odrediti Izvršitelj. Prevedeni tekstovi će se dostavljati putem e-maila na adresu koji će odrediti Naručitelj.

## Rok izvršenja usluga

Početak pružanja usluga je odmah po potpisu Ugovora s odabranim Ponuditeljem. Ugovor se sklapa do 06.09.2021. odnosno izvršenje usluga završava sukladno završetku projekta Hrvatski digitalni turizam – e-Turizam, koji se financira iz Europskog socijalnog fonda (ESF) te se u slučaju prolongacije datuma završetka projekta produljuje do novog datuma koji je određen kao kraj projekta u dijelu koji se financira iz ESF-a. Ponuditelj je dužan u roku od 30 dana od dana dostave odluke o odabiru potpisati Ugovor, osim ako Naručitelj ne odredi duži rok. Ako odabrani ponuditelj ne potpiše ugovor u navedenom roku smatrati će se da je odustao od svoje ponude te će Naručitelj pristupiti ponovnom rangiranju valjanih ponuda te donijeti novu odluku o odabiru, ili odluku o poništenju (ukoliko postoje razlozi za poništenje).

Ugovorne strane imaju pravo na produženje rokova u sljedećim slučajevima:

• uslijed nastupa više sile,

• uslijed mjera predviđenih aktima državnih tijela,

• uslijed pisanog zahtjeva Naručitelja za prekidom usluga,

• uslijed pisanog zahtjeva Naručitelja za izvršenje dodatnih radova koje je naknadno ustanovio, a neophodni su za izvršenje ugovorne obveze u cijelosti

• u ostalim slučajevima predviđenim Ugovorom.

**NAPOMENA:** Izvršitelj i Naručitelj imaju pravo na dogovorno produljenje roka isporuke u slučaju produljenja trajanja razdoblja provedbe projekta Hrvatski digitalni turizam - e-Turizam (Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava, kodni broj UP.04.1.1.12.0001.), a posebice vezano uz okolnosti primjene restriktivnih mjera radi sprečavanja širenja bolesti COVID-19.

## Minimalni zahtjevi isporuke usluga

Ponuditelj se obvezuje prijevod i lekturu teksta sa hrvatskog jezika na svaki strani jezik definiran ovim natječajem veličine 5 prevoditeljskih kartica i lekturu tekstova do 10 prevoditeljskih kartica isporučiti u roku od 24 sata. Pod jednom karticom teksta podrazumijeva se 1500 (tisuću petsto) slovnih znakova bez razmaka - kompjutorski obračun. U slučaju potrebe za prevođenjem većeg broja kartica navedeni rok se produžuje razmjerno broju kartica u dogovoru sa Naručiteljem.

# RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA

## Obvezni razlozi isključenja Ponuditelja

Razlozi zbog kojih je Naručitelj obvezan isključiti gospodarskog subjekta iz postupka nabave**:**

* + - * ako nije registriran za djelatnost koja je predmet nabave,
* ako je on ili osoba ovlaštena za njegovo zakonsko zastupanje pravomoćno osuđena za kazneno djelo sudjelovanja u zločinačkoj organizaciji, korupcije, prijevare, terorizma, financiranja terorizma, pranja novca, dječjeg rada ili drugih oblika trgovanja ljudima,
  + - * ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu plaćanje tih obveza nije dopušteno ili je odobrena odgoda plaćanja,
      * ako je lažno predstavio ili pružio neistinite podatke u vezi s uvjetima koje je Naručitelj naveo kao razloge za isključenje ili uvjete kvalifikacije

Kao dokaz da ne postoje obavezni razlozi isključenja Ponuditelja, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave ponuditelja da ne postoje obvezni razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave (Prilog 1a.). Izjava kao dokaz ne smije biti starija od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

Predmetnu izjavu Ponuditelj je dužan dostaviti za sve ovlaštene osobe Ponuditelja.

Uz spomenutu izjavu (Prilog 1a.) kao dokaz da je Ponuditelj ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje Ponuditelj mora dostaviti potvrdu Porezne uprave o stanju dugovanja ili istovrijedni dokument nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja.

*Izdavatelj potvrde: Ministarstvo financija – Porezna uprava, to jest odgovarajuće nadležno tijelo zemlje sjedišta Ponuditelja.*

Ova potvrda ne smije biti starija od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

## Ostali razlozi isključenja Ponuditelja

Naručitelj će Ponuditelja isključiti iz postupka nabave u bilo kojoj njegovoj fazi i u sljedećim slučajevima:

* ako je u stečaju, insolventan ili u postupku likvidacije, ako njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, ako je u nagodbi s vjerovnicima, ako je obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima;
* ako je u posljednje dvije godine do početka postupka nabave učinio težak profesionalni propust koji Naručitelj može dokazati na bilo koji način.

Kao dokaz da ne postoje ostali razlozi isključenja, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave Ponuditelja da ne postoje ostali razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave (Prilog 1b.).

Nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude, a prije donošenja odluke o odabiru, Naručitelj može od Ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor zatražiti da u roku koji odredi Naručitelj dostavi izvornike ili ovjerene preslike dokumenata kojima se potvrđuje istinitost navoda iz točaka 4.1. i 4.2. dokumentacije.

# UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKIH SUBJEKATA (PONUDITELJA) I DOKAZI SPOSOBNOSTI

U svrhu utvrđivanja sposobnosti Ponuditelja za izvršenje ugovora, Ponuditelj je dužan u svojoj ponudi priložiti dokaze kojima dokazuje svoju:

1. financijsku sposobnost,
2. stručnu sposobnost,
3. tehničku sposobnost

Svi dokazi moraju biti na hrvatskom jeziku ili prevedeni na hrvatski jezik.

Dokazi se mogu dostaviti i u neovjerenim preslikama osim ako nije drugačije navedeno. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

U slučaju sumnje u vjerodostojnost dostavljene dokumentacije, a nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude i prije donošenja odluke o odabiru, Naručitelj može od Ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor zatražiti da u roku koji odredi Naručitelj dostavi izvornike ili ovjerene preslike svih onih dokumenata koji su traženi ovom točkom dokumentacije, a koje izdaju nadležna tijela.

U slučaju postojanja sumnje u istinitost podataka u priloženim dokumentima ili izjavama Ponuditelja iz ove točke, Naručitelj se dodatno može obratiti i nadležnim tijelima ili izdavateljima/potpisnicima dokumenata/izjava radi dobivanja informacija o situaciji tih Ponuditelja.

## Financijska sposobnost

**Financijsko izvješće:**

Dokaz sposobnosti: Obrasci BON 2 (ili SOL 2) ili drugi odgovarajući dokument financijskih institucija, a koji ima jednaku dokaznu snagu kao i traženi dokaz koji obuhvaća podatke koje izdaje Financijska agencija iz kojeg je vidljiv traženi podatak ne stariji od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

*Izdavatelj dokaza sposobnosti: Financijska agencija (FINA) za BON 2 ili nadležna banka za SOL 2, odnosno druga financijska institucija ili tijelo ako je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske, odnosno prilaže drugi odgovarajući dokument kao dokaz sposobnosti.*

Financijski pokazatelj dokaza sposobnosti: da račun Ponuditelja u posljednjih 6 (šest) mjeseci, računajući od dana pribavljanja dokumenta, nije bio u blokadi duže od 7 (sedam) dana u kontinuitetu, odnosno ne više od 10 (deset) dana sveukupno za navedeno razdoblje. Dan pribavljanja dokumenta može biti bilo koji dan nakon dana objave Poziva na nadmetanje.

Svaki član zajednice gospodarskih subjekata pojedinačno dokazuje sposobnost iz ove točke.

## Stručna sposobnost

Ponuditelj mora dokazati da ima na raspolaganju kvalificirano stručno osoblje koje će biti angažirano na izvršenju predmeta nabave iz ovog postupka nabave.

Ponuditelj je dužan priložiti sljedeće dokumente imenovanog tima stručnjaka:

* + presliku diplome ili svjedodžbe ili jednakovrijedni dokument kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
  + presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru

ili  
ukoliko se radi o stručnjaku koji je izvorni govornik (rođen u zemlji u kojoj se govori traženi jezik te je završio razinu 6 obrazovanja u matičnoj zemlji), Izvadak iz matice rođenih.

Ponuditelj mora dokazati da za potrebe izvršenja predmetne nabave raspolaže timom stručnjaka koji moraju biti kvalificirani za svaki od 10 jezika navedenih u točki 3.2 ove dokumentacije pri čemu je moguće da jedan stručnjak može biti predložen za više jezika. Svaki od predloženih stručnjaka mora posjedovati tražene obrazovne i stručne kvalifikacije za izvršenje usluge iz predmeta nabave. Niže navedeni broj i vrsta stručnjaka su potrebni za izvršenje predmeta nabave. U ponudi je potrebno navesti imena stručnjaka.

Svi predloženi stručnjaci moraju udovoljavati minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama ovog predmeta nabave i moraju biti angažirani za cijelo vrijeme trajanja ugovornog odnosa. Ponuđeni stručnjaci se ne mogu mijenjati tijekom provedbe projekta osim u izravnom dogovoru s Naručiteljima ili u slučajevima na koje ponuditelj nema utjecaja, kao što su bolest ili viša sila. U slučaju da se stručnjaci moraju zamijeniti tijekom provedbe projekta, zamjensko osoblje mora ispunjavati uvjete postavljene dokumentacijom o nabavi i mora ostvariti najmanje isti broj bodova po kriteriju za bodovanje ponude koji je ostvario i stručnjak kojeg mijenja.

Za potrebe utvrđivanja stručne sposobnosti prevoditelji moraju dokazati da posjeduju minimalno C2 razinu poznavanja jezika na koji prevode kako je definirano Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike. U svrhu dokazivanja stručne sposobnosti prevoditelja potrebno je dostaviti potvrdu o razini poznavanja jezika izdanu od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije. Traženi dokaz je potrebno dostaviti za svakog ponuđenog prevoditelja.

Ukoliko je diplomu ili drugi odgovarajući dokument izdala visokoškolska institucija sa sjedištem izvan Republike Hrvatske odnosno izvan države članice EU, ponuditelj je dužan uz takav dokument priložiti i rješenje nadležnih tijela Republike Hrvatske o stručnom priznavanju inozemnih visokoškolskih kvalifikacija ili na drugi nedvosmislen način dokazati da se radi o traženoj razini obrazovanja (npr. potvrda visokoškolske institucije u Hrvatskoj ili drugoj članici EU o kvalifikaciji ili mogućnosti nastavka obrazovanja i sl.).

|  |  |
| --- | --- |
| **KLJUČNI STRUČNJAK** | **OBRAZOVNE I STRUČNE KVALIFIKACIJE** |
| Ključni stručnjak 1. - Prevoditelj na engleski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja engleskog jezika ili izvorni govornik engleskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 2. - Prevoditelj na njemački jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja njemačkog jezika ili izvorni govornik njemačkog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 3. - Prevoditelj na talijanski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja talijanskog jezika ili izvorni govornik talijanskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 4. - Prevoditelj na češki jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja češkog jezika ili izvorni govornik češkog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 5. - Prevoditelj na francuski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja francuskog jezika ili izvorni govornik francuskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 6. - Prevoditelj na mađarski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja mađarskog jezika ili izvorni govornik mađarskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 7. - Prevoditelj na poljski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja poljskog jezika ili izvorni govornik poljskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 8. - Prevoditelj na ruski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja ruskog jezika ili izvorni govornik ruskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 9. - Prevoditelj na slovenski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja slovenskog jezika ili izvorni govornik slovenskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |
| Ključni stručnjak 10. - Prevoditelj na španjolski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja španjolskog jezika ili izvorni govornik španjolskog jezika * C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika |

## Tehnička sposobnost

**Popis izvršenih usluga**

Gospodarski subjekt mora dokazati da je u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom tri (3) godine koje prethode toj godini izvršio usluge iste ili slične predmetu nabave u vrijednosti od minimalno 160.000,00 kuna bez PDV-a. Ako se radi o više usluga (ugovorenih poslova) njihova zbirna vrijednost mora biti minimalno 160.000,00 kuna bez PDV-a uz uvjet da vrijednost najmanje jedne od tih usluga iznosi minimalno 16.000,00 kuna bez PDV-a, a ukupan broj usluga sa kojima se dokazuje traženo može biti najviše 20.

Za potrebe utvrđivanja tehničke sposobnosti iz ove točke, Ponuditelj u ponudi dostavlja:

* + Potpisanu izjavu (Prilog 3) u kojoj jamči da zadovoljava uvjete navedene u ovoj točki. Izjava mora sadržavati popis izvršenih usluga koji sadrži naziv tvrtke i adresa druge ugovorne strane, datum sklapanja ugovora, naziv i opis usluge (navesti i jezik na koji se prevodilo), datum i mjesto izvršenja usluge, vrijednost usluge i kontakt za provjeru.

Ukoliko iz popisa izvršenih usluga kojima se dokazuje tehnička sposobnost Naručitelj neće biti u mogućnosti jednoznačno zaključiti dokazuje li navedena potvrda ispunjenje uvjeta, Naručitelj može izravno od druge ugovorne strane zatražiti provjeru pojedinih referenci. Iz izjave mora biti vidljivo da je u traženom periodu Ponuditelj izvršio poslove u vrijednosti traženoj u ovoj točki.

Zajednica gospodarskih subjekata kumulativno (zajednički) dokazuje sposobnost iz ove točke.

***NAPOMENA*** *(vrijedi za sve dokaze sposobnosti): Ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin, ne izdaju navedeni traženi dokumenti ili ako ne obuhvaćaju sve navedene okolnosti, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, izjavom davatelja s ovjerenim potpisom kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika, ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin.*

# **ZAJEDNICA PONUDITELJA**

Zajednica ponuditelja je udruženje gospodarskih subjekata (fizičkih ili pravnih osoba) koja na tržištu nudi pružanje usluga. Iz navedenog proizlazi da više gospodarskih subjekata može podnijeti zajedničku ponudu.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o nabavi (predmet, količina i vrijednost) izvršavati pojedini član zajednice gospodarskih subjekata.

Ponuda zajednice gospodarskih subjekata mora sadržavati naznaku člana zajednice gospodarskih subjekata koji je nositelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem i koji će sklopiti ugovor s Naručiteljem te u ime i za račun svih članova naplatiti pružene usluge.

Zajednica solidarno odgovara za obveze preuzete Ugovorom.

Ponuda zajednice mora biti potpisana od strane svih članova zajednice.

Naručitelj svoje obveze plaća isključivo prema nositelju zajednice s kojim je sklopio ugovor.

Svaki član iz Zajednice ponuditelja dužan je u ponudi dostaviti sve dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li osnove za isključenje iz točke 4. ove dokumentacije o nabavi, a svi zajedno dužni su dokazati (kumulativno) zajedničku sposobnost ostalim dokazima sposobnosti navedenima u točki 5. ove dokumentacije o nabavi izuzev točke 5.1. u kojoj svaki član zajednice ponuditelja pojedinačno dokazuje sposobnost.

# PODACI O PONUDI

## Način određivanja cijene

Ponuditelj je dužan dostaviti ponudu s cijenom u hrvatskim kunama. Cijena je nepromjenjiva. Cijena se piše brojkama i slovima. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti.

Ponuditelj mora iskazati cijenu bez poreza na dodanu vrijednost i cijenu s porezom na dodanu vrijednost za cjelokupni predmet nabave, izraženu u kunama i lipama u apsolutnom iznosu na dvije decimale.

Ponuditelj podnosi ponudu u ponudbenom listu (Prilog 2).

## Podaci koji se odnose na oblik, način izrade i sadržaj ponude

Ponuda mora biti napisana na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu i ta jezična verzija predstavlja isključivo vjerodostojan tekst. Svi dijelovi ponude moraju biti dostavljeni na hrvatskom jeziku.

Ako je priložen izvorni dokument na stranom jeziku, uz njega je ponuditelj dužan priložiti i prijevod na hrvatski jezik.

Iznimno je moguće navesti pojmove, nazive projekata ili publikacija i sl. na stranom jeziku te koristiti međunarodno priznat izričaj, odnosno tzv. internacionalizme, tuđe riječi i prilagođenice.

Ponuda mora biti izrađena na podlozi natječajne dokumentacije preuzete od Naručitelja. Ako se radi o zajednici gospodarskih subjekata, ponudbeni list sadrži podatke za svakog člana zajednice uz obveznu naznaku člana koji je voditelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.

Ponuda se izrađuje na način da čini jednu cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može činiti cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova. Ukoliko se ponuda sastoji od više dijelova uz nju je potrebno dostaviti popis koji sadržava nazive svih dostavljenih dijelova i to redoslijedom kojim bi bili posloženi da čine jednu cjelinu.

Sukladno uvjetima i zahtjevima iz ove Dokumentacije, u roku za dostavu ponuda, Ponuditelj je obvezan prikupiti sve tražene dokumente za predmet nabave za koji Ponuditelj predaje ponudu te ih pohraniti u elektroničkom obliku, u elektroničkom izvorniku ili kao skenirane preslike.

Cjelokupnu ponudu sa pripadajućom dokumentacijom potrebno je dostaviti u tiskanom i u digitalnom formatu (na digitalnom mediju (USB, CD ili sl.)).

Ponuda mora sadržavati sljedeću dokumentaciju:

1. Ponudbeni list i Troškovnik – svi traženi jezici (Prilog 2)
2. Jamstvo za ozbiljnost ponude (bjanko zadužnica ili dokaz o uplati novčanog pologa)
3. Izjavu kojom Ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja u skladu s točkom 4.1 ove dokumentacije (Prilog 1a.) te potvrdu Porezne uprave o stanju dugovanja ili istovrijedni dokument nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja.
4. Izjavu kojom Ponuditelj dokazuje da ne postoji ostali razlozi isključenja u skladu s točkom 4.2. ove dokumentacije (Prilog 1b.)
5. Dokazi sposobnosti
   1. Dokaz financijske sposobnosti (prema točki 5.1.)
      1. obrazac BON 2 (ili SOL 2) ili drugi odgovarajući dokument financijskih institucija
   2. Dokaz stručne sposobnosti (prema točki 5.2.)
      1. diploma ili svjedodžba ili jednakovrijedni dokument kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
      2. Potvrdu o razini poznavanja jezika za svakog prevoditelja  
         ili ukoliko se radi o stručnjaku koji je izvorni govornik Izvadak iz matice rođenih
   3. Dokaz tehničke sposobnosti (prema točki 5.3.)
      1. Izjava o izvršenim uslugama (Prilog 3)
6. Dokaze o godinama radnog staža za svakog prevoditelja (ERPS ili preslik radne knjižice)
7. Popunjeni Obrazac životopisa za ključne stručnjake (Prilog 4)

Ponuditelju nije dozvoljeno nuditi alternativne ponude, varijante ili inačice ponuda.

## Način i rok dostave ponude; izmjene, dopune i odustajanje od ponude

Ponuda se u zatvorenoj omotnici dostavlja na adresu Naručitelja.

Ponude se dostavljaju u Hrvatsku turističku zajednicu, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, svaki radni dan od 09:00 do 16:00 sati ili preporučenom poštanskom pošiljkom na navedenu adresu.

Na omotnici ponude mora biti naznačen naziv i adresa Naručitelja, naziv i adresa Ponuditelja, naziv predmeta nabave, oznaka „NE OTVARAJ - PONUDA“, odnosno mora stajati oznaka sljedećeg izgleda:

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**

**Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb**

**NE OTVARAJ – PONUDA**

**HDT ESF - Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije**

Krajnji rok za podnošenje ponuda je 01. listopada 2020. godine do 12:00 sati.

Dostavom se smatra isključivo fizička dostava ponude u navedenom roku na recepciji Hrvatske turističke zajednice, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, bez obzira na odabrani način dostave.

Ponuditelj samostalno određuje način dostave i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude.

Sve ponude koje nisu predane na ovaj način i u ovom roku neće se otvarati i razmatrati te će biti vraćene Ponuditelju.

Unutar roka za dostavu ponude, Ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati.

Izmjena ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i ponuda s tim da se omotnica dodatno označi tekstom „IZMJENA“ odnosno „DOPUNA“.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom „ODUSTANAK OD PONUDE“. U tom slučaju se neotvorena ponuda vraća Ponuditelju.

Ponuda se ne može mijenjati nakon isteka roka za dostavu ponuda.

Naručitelj će na zahtjev izdati Ponuditelju potvrdu o datumu i vremenu primitka ponude.

## Rok valjanosti ponude

Rok valjanosti ponude mora biti najmanje šezdeset (60) dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda.

## Provjera računske ispravnosti ponude i objašnjenje neuobičajeno niske cijene

Naručitelj je obvezan provjeriti računsku ispravnost ponude. Naručitelj ispravlja i druge računske pogreške u troškovniku predmeta nabave i u ponudbenom listu.

U zahtjevu za prihvat ispravka računske pogreške Naručitelj obvezno mora tražiti i naznačiti koji je dio ponude ispravljen kao i nova cijena ponude proizašla nakon ispravka.

Naručitelj smije od ponuditelja tražiti objašnjenje cijene ponude koju smatra neuobičajeno niskom ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

1. cijena ponude je za više od 50% niža od prosječne cijene preostalih valjanih ponuda,
2. cijena ponude je za više od 20% niža od cijene drugo rangirane valjane ponude, te
3. zaprimljene su najmanje tri valjane ponude.

Naručitelj može od Ponuditelja zatražiti objašnjenje cijene ponude, ako smatra da je ona neuobičajeno niska i iz drugih razloga. U takvim slučajevima Naručitelj zadržava pravo da takvu ponudu isključi.

Ako je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cijena ponude ili neuobičajeno niska pojedina jedinična cijena što dovodi u sumnju mogućnost pružanja usluga koji su predmet nabave, Naručitelj će zatražiti pojašnjenje iste, a u slučaju da dostavljeno obrazloženje nije prihvatljivo takva ponuda se odbija. Kod ocjene cijena Naručitelj uzima u obzir usporedne iskustvene i tržišne vrijednosti te sve okolnosti pod kojima će se izvršavati određeni ugovor o nabavi.

## Pojašnjenje i upotpunjavanje ponude u vezi s dokumentima

**Pojašnjenja u vezi uvjeta i dokaza sposobnosti**

U postupku pregleda i ocjene ponuda Naručitelj može pozvati ponuditelje da u primjerenom roku koji ne smije biti kraći od pet niti dulji od 15 kalendarskih dana pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u vezi s dokumentima traženim u donosu na postojanje razloga isključenja i uvjete sposobnosti te certifikate o sukladnosti s određenim normama, uklone pogreške, nedostatke ili nejasnoće koje se mogu ukloniti, pri čemu se pojašnjenje ili upotpunjavanje u vezi s navedenim dokumentima ne smatra izmjenom ponude (ako su ti uvjeti postavljeni u dokumentaciji za nadmetanje).

**Pojašnjenja u vezi elemenata ponude koji se odnosi na ponuđeni predmet nabave**

U postupku pregleda i ocjene ponuda Naručitelj može pozvati ponuditelje da u roku koji ne smije biti kraći od pet niti duži od 10 kalendarskih dana pojasne pojedine elemente ponude u dijelu koji se odnosi na ponuđeni predmet nabave. Pojašnjenje ne smije rezultirati izmjenom ponude.

## Način otvaranja ponuda

Otvaranje ponuda nije javno.

## Rok za donošenje odluke o odabiru

Rok za donošenje odluke o odabiru ili odluke o poništenju iznosi 60 (šezdeset) dana od dana isteka roka za dostavu ponude. Rok za donošenje odluke o odabiru ili odluke o poništenju počinje teći danom isteka roka za dostavu ponude. Navedeni rok može se produžiti u kojem slučaju će se ponuditelji pozvati da produže valjanost ponuda.

# TROŠAK SUDJELOVANJA I PREUZIMANJA DOKUMENTACIJE O NABAVI

Trošak pripreme i podnošenja ponude u cijelosti snosi ponuditelj.

Ponuda i dokumentacija priložena uz ponudu, izuzev jamstva za ozbiljnost ponude, ne vraćaju se osim u slučaju zakašnjele ponude i odustajanja Ponuditelja od neotvorene ponude.

Ova dokumentacija o nabavi može se besplatno preuzeti u elektroničkom obliku na internetskim stranicama [www.htz.hr](https://www.htz.hr/hr-HR/opce-informacije/nabava) i [www.strukturnifondovi.hr](http://www.strukturnifondovi.hr).

# KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE

Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda.

Ocjenu pristiglih ponuda izvršit će Odbor za nabavu kojeg imenuje Naručitelj a koji će vrednovati i ocijeniti pristigle ponude sukladno kriterijima raspisanim ovim natječajem.

Ocjenjivanje pristiglih ponuda vršiti će se prema niže navedenim kriterijima.

Kriterij za odabir na temelju ekonomski najpovoljnije ponude su:

* Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka
* Cijena ponude

Svaki kriterij nosi određeni broj bodova, a njihov ukupni zbroj iznosi 100 bodova.

U skladu s kriterijima i načinom bodovanja, utvrdit će se ukupan broj bodova svake pojedine ponude, te će se izvršiti rangiranje ponuditelja.

Naručitelj će odabrati ekonomski najpovoljniju ponudu, odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim izračunatim brojem ocjenjenih bodova prema sljedećim kriterijima i njihovom relativnom značaju:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Rbr.** | **Kriterij/ Podkriterij** | **Relativni značaj** | **Maks. broj bodova** |
| **A.** | **Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka** | **70%** | **70** |
| **B.** | **Cijena** | **30%** | **30** |
| Maks. broj bodova: | | | **100** |

Ukupna ocjena ponude dobiva se kao suma bodova dobivenih prema sljedećoj formuli:

ENP = A + B

pri čemu je:

ENP – ekonomski najpovoljnija ponuda

A – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju A

B – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju B

Naručitelj će odabrati samo jednu, ekonomski najpovoljniju ponudu (najbolji omjer cijene i kvalitete), odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim ukupnim brojem bodova (ENP).

Izračun ocjenjenih bodova po pojedinim kriterijima vršit će se na sljedeći način:

## Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka

Naručitelj je kao jedan od kriterija odredio specifično iskustvo ključnih stručnjaka predloženih za izvršenje ugovora. Maksimalni broj bodova koji Ponuditelj može dobiti prema navedenim kriterijima profesionalnog iskustva je 70 bodova.

Svi predloženi stručnjaci moraju udovoljavati minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama ovog predmeta nabave i moraju biti angažirani za cijelo vrijeme trajanja ugovornog odnosa. Broj bodova koje pojedini Ponuditelj ostvaruje odnosi se na zbroj dokazanog iskustva predloženih stručnjaka koji udovoljavaju minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama koje je definirao Naručitelj u ovom predmetu nabave. Iskustvo predloženih pojedinih stručnjaka Ponuditelja se zbraja te mu se temeljem dobivenog rezultata dodjeljuje određeni broj bodova.

Profesionalno iskustvo predloženih stručnjaka dokazuje se dostavom dokaza o godinama radnog staža (ERPS ili preslik radne knjižice) odnosno drugi dokaz ako navedeni ne postoji u državi sjedišta Ponuditelja i popunjenim Prilogom 4 (Obrazac životopisa za ključne stručnjake) iz kojeg mora biti razvidno traženo iskustvo u poslovima prevođenja te koji sadrže detaljne podatke o relevantnom profesionalnom iskustvu. U Prilogu 4 obavezno je navesti vremensko razdoblje provedeno na poslovima prevođenja na traženi jezik, odnosno trajanje istog u mjesecima i godinama. Detaljni specifični podaci potrebni su Naručitelju u svrhu ocjenjivanja ponuda i dodjele bodova prema navedenim kriterijima za svakog pojedinog Ponuditelja. Naručitelj će od Ponuditelja u slučaju utvrđene potrebe zatražiti dodatna pojašnjenja navoda iz životopisa.

Naručitelj može u postupku pregleda i ocjene ponuda pozvati ponuditelje da u roku koji ne smije biti kraći od 5 niti dulji od 15 dana pojašnjenjem ili upotpunjavanjem uklone pogreške, nedostatke ili nejasnoće koje se mogu ukloniti, pri čemu se pojašnjenje ili upotpunjavanje u vezi s navedenim dokumentima ne smatra izmjenom ponude, odnosno pojašnjenje ne smije rezultirati izmjenom ponude.

Broj predloženih stručnjaka na temelju koji je Ponuditelj ostvario bodove ne može se smanjivati tijekom izvršenja usluge. U slučaju zamjene stručnjaka (koji je predmet bodovanja) tijekom izvršenja usluge, Ponuditelj je obavezan predložiti zamjenskog stručnjaka koji mora zadovoljavati uvjete tehničke i stručne sposobnosti, te ostvariti jednak ili veći broj bodova kao stručnjak kojeg mijenja.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Red.**  **br.** | **Profesionalno iskustvo** | **Ocjena kriterija** | **Bodovi** | **Najveći broj bodova** |
| ***Ključni stručnjak 1. - Prevoditelj na engleski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na engleski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 2. - Prevoditelj na njemački jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na njemački jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 3. - Prevoditelj na talijanski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na talijanski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 4. - Prevoditelj na češki jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na češki jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 5. - Prevoditelj na francuski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na francuski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 6. - Prevoditelj na mađarski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na mađarski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 7. - Prevoditelj na poljski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na poljski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 8. - Prevoditelj na ruski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na ruski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 9. - Prevoditelj na slovenski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na slovenski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 10. - Prevoditelj na španjolski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju s hrvatskog na španjolski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 0  1-3  4-7  8-11  12 i više | 0  1  3  5  7 | **7** |

## Cijena ponude

Bodovi za cijenu izračunavaju se na sljedeći način:

Maksimalan broj bodova za cijenu (30 bodova) dodijelit će se valjanoj ponudi s najnižom cijenom, a ostale valjane ponude dobit će manji broj bodova, sukladno formuli za izračun bodovne vrijednosti ponuđene cijene kako slijedi:

CB = (Cl / Ct) x 30

CB - broj bodova koji je ponuda dobila za ponuđenu cijenu (na dvije decimale);

Cl - najniža cijena ponuđena u postupku nabave;

Ct - cijena ponude koja je predmet ocjene.

Uspoređivat će se cijene sa PDV-om.

# RAZLOZI ZA PONIŠTENJE POSTUPKA NABAVE

Postupak nabave će biti poništen ako nakon isteka roka za dostavu ponuda:

* nije pristigla niti jedna ponuda;
* nije dobio unaprijed određen broj valjanih ponuda/niti jednu valjanu ponudu (onu koja udovoljava uvjetima poziva za dostavu ponuda i koja je pravovremena)
* nakon odbijanja ponuda ne preostane nijedna valjana ponuda.

# RAZLOZI ZA ODBIJANJE PONUDE

Naručitelj će na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda odbiti :

* ponudu koja nije cjelovita,
* ponudu koja je suprotna odredbama poziva za dostavu ponuda,
* ponudu u kojoj cijena nije iskazana u apsolutnom iznosu,
* ponudu koja sadrži pogreške, nedostatke odnosno nejasnoće ako pogreške, nedostaci odnosno nejasnoće nisu uklonjive,
* ponudu u kojoj pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u s kladu s ovim pravilima nije uklonjena pogreška, nedostatak ili nejasnoća,
* ponudu koja ne ispunjava uvjete vezane za svojstva predmeta nabave, te time ne ispunjava zahtjeve iz poziva za dostavu ponuda,
* ponudu za koju ponuditelj nije pisanim putem prihvatio ispravak računske pogreške,
* ako nisu dostavljena zahtijevana jamstva.

# ODABIR PONUDITELJA

Naručitelj će na temelju rezultata bodovanja napraviti rang listu te će se sa Ponuditeljem / zajednicom Ponuditelja koja ostvari najveći broj ukupnih bodova te zadovoljava sve ostale uvjete natječaja sklopiti ugovor.

Ako nakon rangiranja ponuda postoje dvije ili više ponude s jednakim i ujedno najvećim brojem bodova, odabrat će se ponuditelj čija je ponuda zaprimljena prva, odnosno vremenski ranije.

Naručitelj će pisanim putem obavijestiti sve ponuditelje koji su dostavili ponudu o odabranom ponuditelju, prilažući presliku Odluke o odabiru te im poslati obrazloženu pisanu obavijest o odbijanju njihove ponude.

## Podnošenje predstavke

Ponuditelji mogu u roku od 8 dana od dana dostave Obavijesti o odabiru podnijeti predstavku na sadržaj Odluke o odabiru. Predstavka se upućuje na email adresu [web@htz.hr](mailto:web@htz.hr). Predstavku će razmotriti direktor Hrvatske turističke zajednice koji može od Odbora za nabavu zatražiti ponovnu provjeru i evaluaciju ponuda te u roku od 15 dana od dana zaprimanja predstavke donijeti odluku kojom se Odluka o odabiru mijenja, dopunjava, poništava ili potvrđuje.

# ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA

Naručitelj se obvezuje uplatiti Izvršitelju ugovorene postotne financijske iznose od ugovorene cijene nakon ispostavljenog računa u roku 30 dana u četiri faze plaćanja:

* prva faza nakon isporučenih prvih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* druga faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* treća faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* četvrta faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene

Faktura za isplatu svake rate mora sadržavati specifikaciju prijevoda i lekture: nazive tekstova, jezike na koje se prevodilo, broj kartica, datum narudžbe, ime i prezime osobe koja je naručila prijevod i presliku narudžbenice od strane naručitelja. Dodatno je na svakom računu potrebno navesti i „HDT – *ESF - Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije* *– faza 1/2/3/4\**“.

*\*navesti naziv pripadajuće faze*

Plaćanje obavljenih usluga vršit će se doznakom na račun Izvršitelja odnosno voditelju Zajednice izvršitelja u roku od 30 dana izdavanja računa. Plaćanje predujma je isključeno.

# OBVEZE ODABRANOG PONUDITELJA NAKON ODABIRA

Nakon završetka ovog poziva za nadmetanje odabrani Ponuditelj je dužan zaključiti Ugovor o pružanju usluge sa Naručiteljem.

Ova dokumentacija sadrži sve bitne sastojke ugovora, a sastavni dio ugovora čine ova natječajna dokumentacija i Ponuda odabranog Ponuditelja. Nacrt ugovora prema kojem će se sa Ponuditeljem ugovoriti pružanje usluge prevođenja je sastavni dio ove dokumentacije.

# ROKOVI ISPORUKE ROBA/USLUGA, ODNOSNO ZAVRŠETKA RADOVA I/ILI DULJINA TRAJANJA UGOVORA

Ponuditelj će ugovorne obveze izvršavati u skladu s odredbama ugovora te sadržajem dokumentacije ovog poziva za nadmetanje. Rokovi isporuke, način plaćanja, definirani iznosi plaćanja te kaznene odredbe definirane su unutar Ugovora.

# JAMSTVA

## Jamstvo za ozbiljnost ponude

Ponuditelj je dužan dostaviti jamstvo za ozbiljnost ponude u iznosu od 3% procijenjene vrijednosti nabave bez PDV-a, što iznosi 9.600,00 kn. Jamstvo za ozbiljnost ponude je jamstvo za slučaj odustajanja Ponuditelja od svoje ponude u roku njezine valjanosti, dostavljanja neistinitih podataka, u slučaju neprihvaćanja ispravka računske pogreške, nedostavljanja ili kašnjenja sa dostavom izvornika ili ovjerenih preslika kada je dostava takvih dokaza propisana ili kada to naknadno zatraži Naručitelj te odbijanja potpisivanja ugovora odnosno nedostavljanja jamstva za uredno izvršenje ugovora.

Jamstvo za ozbiljnost ponude dostavlja se u neoštećenom izvorniku i mora biti u obliku valjane bjanko zadužnice izdane i popunjene u skladu s važećim zakonskim i podzakonskim propisima (Ovršnom zakonu i Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice).

Jamstvo za ozbiljnost ponude čini sastavni dio ponude uvezene u cjelinu, a potrebno ga je uložiti u PVC fascikl (zbog obveze vraćanja istog) koji je potrebno osigurati naljepnicom s pečatom Ponuditelja od neovlaštenog vađenja sa strane koja je otvorena. Ako se, iz bilo kojeg razloga, pomiče rok za dostavu ponuda potrebno je sukladno tome uskladiti i važenje jamstva.

Umjesto bjanko zadužnice, Ponuditelj može uplatiti novčani polog u traženom iznosu za predmet nabave u korist Hrvatske turističke zajednice, IBAN Naručitelja: HR4224020061100957129, Model: 00, Poziv na broj: *OIB Ponuditelja uplatitelja*, opis plaćanja: Jamstvo za ozbiljnost ponude, HDT ESF – Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije.

Ako ponuditelj na ime jamstva za ozbiljnost ponude uplati novčani polog, obvezan je u ponudi dostaviti dokaz o uplati (npr. elektronički ispis ili skenirana potvrda o provedenoj uplati).

Naručitelj će odabranom Ponuditelju vratiti jamstvo za ozbiljnost ponude (bjanko zadužnicu/novčani polog) u roku od deset (10) dana od dana dostave jamstva za uredno izvršenje ugovora o nabavi (bankarska garancija/novčani polog).

Za Ponuditelje koji neće biti odabrani povrat jamstva za ozbiljnost ponude vrši se u roku od 30 dana od donošenja odluke o odabiru (ukoliko se radi o novčanom pologu), a u slučaju da kao jamstvo Ponuditelj prilaže bjanko zadužnicu istu može osobno preuzeti u navedenom roku.

## Jamstvo za uredno izvršenje ugovora

U roku od najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora, odabrani Ponuditelj dužan je dostaviti jamstvo za uredno izvršenje ugovora za slučaj povrede ugovornih obveza u obliku bezuvjetne bankarske garancije na prvi poziv s klauzulom „plativo na prvi pisani poziv“. Jamstvo se izdaje u korist Naručitelja, u apsolutnom iznosu izraženom u visini 10% vrijednosti samog ugovora (bez PDV-a) s rokom važenja do ispunjenja svih ugovorom preuzetih obveza plus 30 (trideset) dana respira.

U tekstu jamstva mora stajati obveza banke da će na prvi pisani poziv korisnika jamstva (Naručitelja) bezuvjetno, neopozivo i bez prava prigovora isplatiti bilo koji iznos, a najviše do iznosa jamstva. U slučaju produženja roka izvršenja obveza po ovom Ugovoru iz objektivnih razloga i uz suglasnost Naručitelja, Isporučitelj je u obvezi produžiti rok valjanosti bankovnog jamstva za uredno ispunjenje ugovora za cjelokupno razdoblje za koje se produžava rok izvršenja obveza iz ovog Ugovora plus 30 (trideset) dana nakon ispunjenja ugovornih obveza.

Umjesto bankarske garancije, Ponuditelj može uplatiti novčani polog u traženom iznosu za predmet nabave u korist Hrvatske turističke zajednice, IBAN Naručitelja: HR4224020061100957129, Model: 00, Poziv na broj: *OIB Ponuditelja uplatitelja*, opis plaćanja: Jamstvo za uredno izvršenje ugovora, HDT ESF – Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije.

Naručitelj je u obvezi Isporučitelju vratiti bankovno jamstvo za uredno ispunjenje ugovora (bankarsku garanciju/novčani polog) nakon izvršenja svih ugovornih obveza i proteka roka od 30 (trideset) dana respira, ukoliko Naručitelj nije imao prigovore na uredno ispunjenje Ugovora.

Obveza dostavljanja navedenog jamstva predstavlja bitan sastojak ugovora.

# NAKNADA ŠTETE I OGRANIČENJA ODGOVORNOSTI

1. Ako se rok izvršenja predviđen Ugovorom produži, osim u slučaju više sile\* ili drugog kašnjenja uzrokovanog od strane Naručitelja, Naručitelj ima pravo na umanjenje iznosa naknade za izvršenje Ugovora u visini od:
   1. 1‰ (jedan promil) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok do najviše 30 dana,
   2. 2‰ (dva promila) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok za više od 30 dana.
2. Ako Izvršitelj kasni s isporukom duljom od dodatnih 100% ugovorenog vremena Naručitelj ima pravo otkazati ovaj Ugovor, a Izvršitelj u tom slučaju nema pravo na nikakvu naknadu za dotad izvršene aktivnosti te je dužan Izvršitelju isplatiti ugovornu kaznu u visini 10% ukupne vrijednosti ponude bez PDV-a, a za osiguranje koje će Naručitelju koristiti bankovnu garanciju na prvi poziv izdanu od strane poslovne banke sa sjedištem u državi članici Europske unije koju je Izvršitelj obvezan dostaviti Naručitelju, odnosno uplaćeni polog.

***\*Viša sila***

Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole ugovornih strana, koji sprječava bilo koju od njih u ispunjavanju bilo koje od ugovornih obveza, a ne može se pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane te se dokaže nepremostivom unatoč svoj dužnoj pažnji (uključujući npr. i produženje trajanja projekta Hrvatski digitalni turizam). Nedostaci u opremi ili materijalu ili kašnjenje u stavljanju istih na raspolaganje, radni sporovi, štrajkovi ili financijske poteškoće ne mogu se smatrati višom silom.

# PRILOZI NATJEČAJNOJ DOKUMENTACIJI

Sastavni dio ove dokumentacije je i dokument *Nacrt ugovora prevoditelji APP (.DOCX)*

**Prilog 1a****.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da ne postoje razlozi za isključenje Ponuditelja iz postupka nabave iz točke 4.1. ove dokumentacije, odnosno:

* da je gospodarski subjekt registriran za djelatnost koja je predmet nabave,
* da on ili osoba ovlaštena za njegovo zakonsko zastupanje NIJE pravomoćno osuđena za kazneno djelo sudjelovanja u zločinačkoj organizaciji, korupcije, prijevare, terorizma, financiranja terorizma, pranja novca, dječjeg rada ili drugih oblika trgovanja ljudima,
* da JE ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu plaćanje tih obveza nije dopušteno ili je odobrena odgoda plaćanja,
* da se gospodarski subjekt NIJE lažno predstavio ili pružio neistinite podatke u vezi s uvjetima koje je Naručitelj naveo kao razloge za isključenje ili uvjete kvalifikacije;

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

**Prilog 1b.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OSTALI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

**I Z J A V A**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da ne postoje razlozi za isključenje Ponuditelja iz postupka nabave iz točke 4.2. ove dokumentacije, odnosno:

* da gospodarski subjekt nije u stečaju, insolventan ili u postupku likvidacije, da njegovom imovinom ne upravlja stečajni upravitelj ili sud, da nije u nagodbi s vjerovnicima, da nije obustavio poslovne aktivnosti odnosno nije u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima;
* da nije u posljednje dvije godine do početka postupka nabave učinio težak profesionalni propust koji Naručitelj može dokazati na bilo koji način.

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

**Prilog 2. PONUDBENI LIST I TROŠKOVNIK**

**za: Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima**

**Ponuditelj (nositelj zajednice Ponuditelja)**

Naziv: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresa sjedišta: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Broj zaposlenih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Kontakt osoba**

Ime, prezime: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Telefonski broj: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ponuditelj (član zajednice Ponuditelja)**

Naziv: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresa sjedišta: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Broj zaposlenih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Kontakt osoba**

Ime, prezime: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Telefonski broj: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Troškovnik:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **R.br.** | **JEZIK** | **Količina usluge**  **(broj kartica)** |
| 1. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **engleski** jezik | 200 |
| 2. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **njemački** jezik | 200 |
| 3. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **talijanski** jezik | 200 |
| 4. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **češki** jezik | 200 |
| 5. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **francuski** jezik | 200 |
| 6. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **mađarski** jezik | 200 |
| 7. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **poljski** jezik | 200 |
| 8. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **ruski** jezik | 200 |
| 9. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **slovenski** jezik | 200 |
| 10. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **španjolski** jezik | 200 |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE BEZ PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE S PDV-om (brojkama)** | |  |

**Osobe zadužene za prijevod:**

1. **Prevoditelj, engleski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. **Prevoditelj, njemački jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. **Prevoditelj, talijanski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. **Prevoditelj, češki jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. **Prevoditelj, francuski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. **Prevoditelj, mađarski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. **Prevoditelj, poljski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. **Prevoditelj, ruski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
9. **Prevoditelj, slovenski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. **Prevoditelj, španjolski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Rok valjanosti ponude je \_\_\_\_ dana od krajnjeg roka za dostavu ponude. (ne kraći od 60 dana)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_. godine.

PONUDITELJ

M.P.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime ovlaštene osobe)

*NAPOMENA: Ponuditelj je obvezan Ponudbeni list ovjeriti potpisom i pečatom od strane ovlaštene osobe za zastupanje Ponuditelja, te vratiti Naručitelju zajedno s ponudom i zatraženom dokumentacijom*

**Prilog 3.**

**I Z J A V A**

**O IZVRŠENIM USLUGAMA**

Za predmet nabave:

**Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima**

Naziv ponuditelja:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sjedište:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Izjavljujemo da je \_\_\_\_\_\_ (*naziv Ponuditelja*)\_\_\_\_\_\_ u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom tri (3) godine koje prethode toj godini izvršio usluge iste ili slične predmetu nabave u vrijednosti od minimalno 160.000,00 kuna bez PDV-a i suglasni smo da Naručitelj u postupku pregleda i ocjene ponude provjeri njihovu istinitost. Ako se radi o više usluga (ugovorenih poslova) njihova zbirna vrijednost mora biti minimalno 160.000,00 kuna bez PDV-a uz uvjet da najmanje jedna od tih usluga iznosi minimalno 16.000,00 kuna bez PDV-a, a ukupan broj usluga sa kojima se dokazuje traženo može biti najviše 20.

**Popis izvršenih usluga:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **RB** | **NAZIV TVRTKE I ADRESA DRUGE UGOVORNE STRANE, DATUM SKLAPANJA UGOVORA** | **NAZIV I OPIS USLUGE (navesti i jezik na koji se prevodilo)** | **DATUM I MJESTO IZVRŠENJA USLUGE** | **KONTAKT ZA PROVJERU (ime, prezime, mail, telefon)** | **VRIJEDNOST USLUGE bez PDV-a (kn)** |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |  |
| 11. |  |  |  |  |  |
| 12. |  |  |  |  |  |
| 13. |  |  |  |  |  |
| 14. |  |  |  |  |  |
| 15. |  |  |  |  |  |
| 16. |  |  |  |  |  |
| 17. |  |  |  |  |  |
| 18. |  |  |  |  |  |
| 19. |  |  |  |  |  |
| 20. |  |  |  |  |  |
| **U K U P N O bez PDV-a kn:** | | | | |  |

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

|  |  |
| --- | --- |
|  | Za gospodarski subjekt: |

M.P.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Potpis osobe ovlaštene za zastupanje

**Prilog 4.**

**OBRAZAC ŽIVOTOPISA ZA KLJUČNE STRUČNJAKE**

|  |  |
| --- | --- |
| Uloga ključnog stručnjaka[[1]](#footnote-1) | *(upisati ulogu ključnog stručnjaka)* |
| Ime i prezime | *(upisati ime i prezime ključnog stručnjaka)* |
| Stručna sprema | *(upisati stručnu spremu ključnog stručnjaka)* |
| Obrazovanje | *(upisati naziv visokoškolske ustanove i završeni smjer)* |
| **Profesionalno iskustvo ključnog stručnjaka[[2]](#footnote-2)** | |
| Naziv poslodavaca | *(upisati naziv gospodarskog subjekta)* |
| Vremensko razdoblje | *(upisati razdoblje u kojem je zaposlen)* |
| Naziv radnog mjesta | *(upisati naziv radnog mjesta)* |
| Opis radnog mjesta | *(opisati poslove radnog mjesta)* |
| Kontakt za provjeru | *(upisati kontakt osobu za provjeru referenci - telefon, e-mail)* |
| Ostale napomene | *(upisati ostale napomene)* |

1. Uskladiti ulogu ključnog stručnjaka s nazivima iz točke 5.2. ovog poziva za dostavu ponuda [↑](#footnote-ref-1)
2. U slučaju više različitih poslodavaca i/ili radnih mjesta, kopirati/ponoviti tražene podatke; navode se mjeseci i godine iskustva u prevođenju na traženi jezik [↑](#footnote-ref-2)